Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto z was, troszcząc się, może do długości\* swego (życia) dodać (choćby) godzinę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zaś z was martwiąc się może do wzrostu\* jego dołożyć łokieć?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z was dzięki trosce może swoje życie przedłużyć o godzinę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I któż z was, martwiąc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A któż z was myśląc, może jeden łokieć przydać do wzrostu swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż z was, martwiąc się, może dołożyć choćby jedną chwilę do wieku swego życia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż z was może troskliwą zapobiegliwością dodać do swojego wzrostu łokieć jeden? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z was przez troskliwe zabieganie może choćby trochę przedłużyć własne życie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto z was, zamartwiając się, może przedłużyć swoje życie choćby o chwilę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto z was swoim staraniem może dodać do swojego wieku choćby chwilę? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto z was może przedłużyć sobie życie o jeden dzień, choćby jak najbardziej o to zabiegał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A któż z was przy całej swej trosce może przedłużyć chociaż o chwilkę swoje życie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас, журячись, зможе додати до свого росту хоч [один] лікоть? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto zaś z was troszcząc się może na wzrost odpowiadający wiekowi swemu dołożyć do istoty jakiś łokieć? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto z was, martwiąc się, może do swego wzrostu dołożyć jeden łokieć? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy ktoś z was może przez martwienie się dołożyć godzinę do swojego życia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto z was przez zamartwianie się może dodać łokieć do długości swego życia? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy ktokolwiek, poprzez zamartwianie się, potrafi przedłużyć swoje życie choćby o jedną chwilę? |

1. 1) długość, ἡλικία, może ozn. wzrost, lecz to znaczenie jest w tym przypadku mniej prawdopodobne, por. <x>490 12:26</x>. Odniesienie miary długości do czasu występuje w <x>230 39:5</x> i łączy się z zegarami słonecznymi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) godzinę, πῆχυς, zn. przenośne, zob. <x>230 39:5</x>; w sensie prostym odnosi się do łokcia, miary długości ok. 46 cm. W tym sensie w <x>490 19:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo "wieku". [↑](#footnote-ref-4)